

Curriculum Vitae



Nom : Marie THIRIET
Adresse : Kriegstraße 27
76133 Karlsruhe
Allemagne
Mobile : + 49 160 7662334
Courriel : info@transfr.de
Date et lieu de naissance : 22/03/1974 à Thionville, France
Nationalité : française
Situation de famille : célibataire, sans enfant

Xing : https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet
Linked-In : <https://www.linkedin.com/in/marie-thiriet-7278623/?originalSubdomain=de>

Site web : transfr.de

Activités professionnelles

Depuis Mai 2010 : a créé son activité de traductrice libérale pour les combinaisons de langue Allemand > Français, Anglais > Français pour différents clients directs comme :

- PTV Group, Karlsruhe
- KTG Karlsruhe Tourismus GmbH, Karlsruhe
- Schleupen SE, Ettlingen
- Unicon GmbH, Karlsruhe
- Omikron Data Solutions GmbH, Pforzheim
- Hauer GmbH, the elevator shop, Karlsruhe

Ainsi que pour différents clients finaux essentiellement spécialisés dans les TI et les télécommunications, le tourisme régional et l'équipement outdoor, à travers ma collaboration avec des agences comme :

- Dokuwerk KG, Friedrichshafen
- oneword GmbH, Stuttgart
- Colorful Chairs GmbH, Berlin

Groupe PTV, siège de Karlsruhe, Allemagne

01/03/1998 à aujourd'hui 01/09/2007 au 30/09/2009 : Chef du Service Central Translation & Localization, PTV AG
→ Encadrement d'un service de quatre traducteurs internes
→ Coordination et gestion des traductions
→ Gestion d'un réseau de prestataires externes
→ Adaptation graphique des interfaces utilisateur
→ Enregistrement de fichiers audio pour produits de navigation
→ Élaboration de documentation technique et marketing imprimée et en ligne
→ Traduction de l'allemand et de l'anglais au français

01/10/2001 - 31/08/2007 : Responsable de la localisation logicielle, MAP&GUIDE GmbH

- Localisation logicielle complète des produits MAP&GUIDE (map&guide, mapserver, Map & Travel...) : marketing, sites Web, support technique, développement produit, de cinq à onze langues
- Encadrement d'une équipe de deux collaborateurs

01/02/2001 – 30/09/2001 : Responsable de zone France et Responsable de la localisation logicielle, MAP&GUIDE GmbH

- Gestion des grands comptes
- Développement marketing
- Suivi des partenaires et revendeurs
- Support technique et suivi du chiffre d'affaires
- Localisation logicielle de tous les produits logiciels de MAP&GUIDE GmbH (map&guide, mapserver, Map & Travel...)

01/07/2000 – 31/01/2001 : Employée commerciale pour la France, PTV AG

- Gestion des grands comptes marketing
- Localisation des produits B2B de PTV
- Suivi des partenaires et revendeurs
- Localisation logicielle des produits PTV Business

01/02/1999 – 30/06/2000 : Assistante de documentation et traductrice (de l'allemand au français, de l'allemand à l'anglais), PTV AG

- Traduction des logiciels principaux de PTV, comme map&guide, Intertour, fleet monitor
- Coordination de projet pour la traduction du calculateur d'itinéraires map&guide 6 en cinq langues
- Traductions (site web) et conception de bases de données

01/03/1998 – 31/12/1998 : Stage de DESS, Assistante de projet pour le projet SIP, PTV Consult

- Collaboration à différents projets européens
- Réponses d'appel d'offres (en télématique, SIG)
- Réalisation d'études techniques et d'analyses pour la mise en place du système d'information transfrontalier SIP

Formation scolaire | Cours universitaire

1997-1998	DESS SIG, mention AB (Université de Caen) : formation à la gestion des données, à la graphique, à l'image numérisée, à la gestion de projets SIG
1995-1997	Maîtrise de Géographie, option Géopolitique, mention B (Université de Nancy 2), Mémoire de maîtrise : « L'intégration de l'ex-Sahara espagnol au Maroc », 190 pages, cartes, photographies, tableaux et graphiques (mention TB)
1994-1995	Licence de Géographie, mention Aménagement du Territoire (Université de Nancy 2)

1992 - 1994 Lettres supérieures (Lycée G. de la tour, Metz) et Première Supérieure (Lycée Poincaré, Nancy) : classe préparatoire à l'ENS de Fontenay St Cloud, option Histoire-Géographie

1992 Baccalauréat , série C, mention AB, Thionville, 57

Formation continue professionnelle

12/10/2006 – aujourd’hui Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe

Mai, juillet, octobre
et décembre 2006 Formation à l’encadrement pour chef d’équipe, CAAT,
André Strauß, Karlsruhe

13/10/2005 et 19/01/2006 Tactiques de communication, PTV Akademie, Prof. Sandro
Fusco, Karlsruhe

02/03/2005 Formation aux premiers secours et sessions régulières de
rafraîchissement, LVBG, Karlsruhe

29/09-19/12/2005 Écriture clavier, 125 frappes par minute, VHS Karlsruhe

13/06/2002 Formation à Genesisworld, CAS Software AG, Aysenur
Kazokoglu, Karlsruhe

Expériences à l’étranger et voyages

Été 1996 : deux voyages d’études au Maroc et au Sahara occidental.

Randonnée chamelière d’une semaine dans le Sahara tunisien en 2002.

Vit en Allemagne depuis mars 1998.

Langues

Allemand écrit commercial, parlé couramment, excellente connaissance
de la culture

Anglais écrit commercial, parlé couramment (plusieurs voyages
effectués en Grande-Bretagne et intégration dans une classe
bilingue anglais pendant toute la scolarité secondaire)

Français langue maternelle, excellentes connaissances littéraires et
linguistiques (confirmées à travers ma scolarité et mon
intégration dans une classe préparatoire littéraire, validées par
ma réorientation professionnelle)

Portugais débutant, capable de se faire comprendre (depuis fin 2006 :
cours privés de portugais pour le Brésil, VHS Karlsruhe)

Centres d’intérêt

Art dans toutes ses formes, Recycling-Art et artisanat d’art, badminton, 4^e Kyu Aikido Aikikai, marche et randonnées, plantes médicinales, art culinaire, engagement dans des centres culturels auto-gérés.

Karlsruhe, le 25/01/2023